



Le seder de Pessah donne l'occasion d'articuler des questions restées informulées.

## Le Tam, fils "simple"

### Le cheminement de la question

Les questions des quatre fils de la Hagada figurent toutes dans la Tora. Elles y apparaissent dans des contextes qui ne sont pas mentionnés dans la Hagada.

La question du Tam, le "simple" porte sur un sujet qui n'a rien à voir avec Pessa'h, celui du rachat des premiers-nés des animaux. Elle indique ainsi un questionnement lent, sous-terrain, qui prend son temps pour trouver sa formulation.

## הגדה של פסח

תם מה הוא אומר? מה זאת? ואמרת אליו: בחזק יד הוציאנו יי ממצרים מבית עבדים

### ספר שמות פרק יג'

”והיה כי יבאך ה' אל ארץ הכנעני כאשר נשבע לך ולאבתך ונתנה לך”<sup>11</sup> והעברת כל פטר רחם לה' וכל פטר שגר בהמה אשר יהיה לך הזכרים לה'”<sup>12</sup> וכל פטר חמר תפדה בשה ואם לא תפדה וערפתו וכל בכור אדם בבניך תפדה”<sup>13</sup> והיה כי ישאלך בנד מחור לאמר מה זאת ואמרת אליו בחזק יד הוציאנו ה' ממצרים מבית עבדים

### Haggada de Pessa'h

Que dit l'enfant "simple"? Il dit: "qu'est-ce que cela?" Et tu lui répondras d'une main forte Dieu nous a fait sortir d'Egypte, d'une maison d'esclaves

### Exode chapitre 13

<sup>11</sup> "Lorsque l'Éternel t'aura introduit dans le pays du Cananéen, selon ce qu'il a juré à toi et à tes pères et qu'il te l'aura livré, <sup>12</sup> tu céderas à l'Éternel toutes prémices des entrailles: tout premier-né des animaux qui t'appartiendront, s'il est mâle, sera à l'Éternel. <sup>13</sup> Le premier-né d'un âne, tu le rachèteras par un agneau, sinon tu lui briseras la nuque et le premier-né de l'homme, si c'est un de tes fils, tu le rachèteras. <sup>14</sup> Et lorsque ton fils, un jour, te questionnera en disant: "qu'est-ce que cela?" tu lui répondras: "D'une main forte, Dieu nous a fait sortir d'Égypte, d'une maison d'esclaves.

Source: <http://www.sefarim.fr/Pentateuque Exode 13 11.aspx>